



Froggy Papers Presents

The Puntities Receive the Expedition of Queen Hatshepsut



Copyright 2010 by Bob Manske

Table of Contents

THE TEXT.....	3
GARDINER CODES.....	5
VOCABULARY NOTES.....	6
GRAMMAR NOTES.....	7
OBSERVATIONS.....	8
TRANSLATION.....	9
REFERENCES.....	10

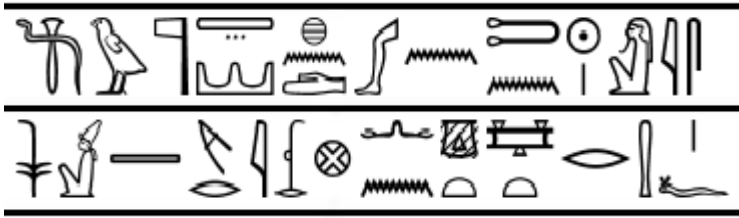
The Puntities Receive the Expedition of Queen Hatshepsut

THE TEXT

This text retains DeBuck's pagination and lineage as well as his divisions into phrases and clauses. The divisions appear on separate lines with thick guides above and below. If a division is too long to appear in the available space, it is broken into individual lines with a thin guideline between them.

<p>Page 52 Line 2</p>	
<p>Page 52 Line 3</p>	
<p>Page 52 Line 4</p>	
<p>Page 52 Line 5</p>	

Page 52
line 6



GARDINER CODES

Page 52 Line 2	M18-X1:D54-M17*A27:N35-G36:Z2-W24:Z1-Q3-E34:X1-N25-G17-V31:O34-G43-A16A-G17-V29-D1:Z1-D21-O42:Q3-A12:Z2-Q3:N35-N35-M23-X1:N35 D37
Page 52 Line 3	O34:N35-A30-N35-V30-R8A-M17-Y5:N35-N5:Z1-G40-N9:N9-N17:N17-O4-D58-D54-N25:N25-N25 I10:D46-Aa1:D21-034:N35-D46-D58-V28
Page 52 Line 4	F18-O34:N35-R4:Z2 F22:D54-N35-V13:N35:Z2-M22-M22-D2:Z1-O35:Y1-M17-M17-V6:O34-X1-A2-D21-N25:X1*Z1-V13:N35-Aa1-G17&X1-D35:N35-D21:V13-A1-B1-Z3
Page 52 Line 5	M17-N35-M17-G43-O4:D54-N35-V13:N35:Z2-D2-N31:Z2-D2:D21-X1:N1 M17-N35-M17-G43-S29-Aa28-D46:W24-A1:P1-N35-V13:N35-D2:Z1-N35A-D2:Z1-N17
Page 52 Line 6	M14-G43-R8-N16:N25-Aa1:N35:D46-D56-N35-V13:N35-N5:Z1-A40-M17-S29 M23-A43-N17-U6:D21-M17-M6-O49-D35:N35-W11:X1-N31:X1-D21-U36-Z1:I9

VOCABULARY NOTES

Page 52	<i>ksw</i>	"bowings"
Line 2	<i>w3ḥ tp</i>	"bow the head"
	<i>šsp</i>	"receive"
Page 52	<i>p3wty</i>	"primeval god"
Line 3	<i>dbh</i>	"ask for"
	<i>hbi</i>	"tread upon"
Page 52	<i>ph</i>	"end by, attack, reach (a place)"
Line 4	<i>nn</i>	"here, hither"
	<i>ḥr sy yšst</i>	"why"
	<i>tn</i>	= <i>tn</i> , a demonstrative pronoun.
Page 52	<i>h3i</i>	"come down, descend"
Line 5	<i>sqd</i>	"sail, travel"
Page 52	<i>w3d</i>	"green, happy"
Line 6	<i>ḥnd</i>	"tread upon"
	<i>t3-mry</i>	"the beloved land", = Egypt.

GRAMMAR NOTES

Page 52	<i>iit</i>	Narrative infinitive accompanying an illustration.
Line 2	<i>di</i>	Prospective of obligation or purpose.
Page 52	<i>hbi</i>	Present relative.
Line 3	<i>dd hr</i>	Introduces a statement contingent upon prior circumstances. Ancestral to the <i>hr sdm.f</i> form.
Page 52	<i>ph.n.tn</i>	Focus verb, past tense.
Line 4	<i>hm</i>	Present relative
Page 52	<i>in iw</i>	This is the interrogative version of a statement of fact. That the Egyptians have arrived is beyond question, it's their route that is the issue.
Line 5	<i>h3i</i>	Past tense indicative.
	<i>sqd</i>	Past tense indicative.
Page 52	<i>w3d.wy</i>	Emphatic comparative.
Line 6	<i>hnd</i>	Present relative.
	<i>nh.n</i>	Focus verb, present tense.

OBSERVATIONS

Page 47 Line 2	<i>ii</i>	This text is the caption to an illustration of the Puntites and Egyptians meeting.
Page 47 Line 3		
Page 47 Line 4		
Page 47 Line 5	<i>sqd</i>	The primary meaning is "sail" as shown by the boat determinative, that being the normal Egyptian method of travel, but by extension it can mean "travel" in general.
Page 47 Line 6	<i>wḏ.wy</i>	Green carries the connotations of youth, fecundity, and happiness.
	<i>r^c is nswt</i>	Breaking with DeBuck's division of the line.
	N17-U6:D21- M17-M6-O49	M6-O49 are added in the combination <i>t3-mry</i> .

TRANSLATION

The arrival of the chiefs of Punt with bowing and bowing of (heads) to receive this royal expedition for they must give praise to Amun-Ra, the Lord of the Gods, the primeval god who treads upon foreign lands and they announce their request for peace. "Why have you come here, to this land which is unknown to the people (of Egypt)? Have you come down upon a road from the sky or have you travelled upon water and land? How green is the land which you have trod upon. Ra himself is king of the Beloved Land (Egypt) and there is no road to His Majesty, yet we live on the breath of that which he gives.

REFERENCES

A. De Buck, A., *Egyptian Reading Book*, Ares Publishers, Chicago, 1948 - Provides the hieroglyphic text following Sethe's Urkunden.

Mark-Jan Nederhof, *Punt expedition of Queen Hatshepsut*, Internet .pdf file - Provides a fine transliteration and translation of De Buck's work.

R.O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1996 - An indispensable reference.

Randy Rhody, DeBuck Egyptian Readingbook 48-53, Internet .pdf file - Provides a fine transliteration and translation of De Buck's work.